

Zeitschrift: Quaderni grigionitaliani
Herausgeber: Pro Grigioni Italiano
Band: 54 (1985)
Heft: 1

Artikel: Glossario del dialetto di Mesocco
Autor: Lampietti-Barella, Domenica
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-42289>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 24.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Glossario del dialetto di Mesocco

IV

D

DÀ, v. dare

La spósa la dà fòra i benis: la sposa distribuisce i confetti

DABÈGN, a. dabbene

Spósel pur tranquila chèl ilò se 'l te piàs; l'è un giuinòt dabègn e da cutèi: se ti piace sposalo pur tranquillamente; è un giovanotto dabbene e laborioso

DÀ BÌT, dar tregua

I me dà miga bìt gnanca el témp dèl disnè: o pèr l'un o pèr l'àltèr gh'ò sémpre da dismèt: non mi si dà tregua nemmeno durante il pranzo: o per l'uno o per l'altro devo sempre essere sui piedi

DABÓN, av. davvero

Propi dabón, chèst ann me spósi, se tu vó miga crèdel, tu 'l vedrài: proprio sul serio, quest'anno mi sposo, se non vuoi crederlo, lo vedrai

DADI, disputa, battibecco

El dadì el vegn dal dafà: le discordie nascono dal troppo lavoro

DAFÀ, s.m. daffare, lavoro

Quàntu dafà in chèsta cà; a óra de sèira, s'è strach mòrt: quanto lavoro in questa casa; alla sera si è sfiniti

DAGN, s.m. danno

Cui passeràsc i è dumà bón da fà dagn, i beca vea la vèrdùra de l'òrt a dòna a dòna ch'e la spónta: quanto danno fanno quei passeracci; beccano la verdura man mano che spunta

DAL, s.m. stanghetta trasversale del pollaio, vi si appollaiano le galline durante la notte

Prima da sarà el spòrtèl del pulinèi, guarda se la galinèn l'en su tütèn sul dal: prima di chiudere lo sportello del pollaio, guarda se tutte le galline si sono appollaiate

DALDRÌC, av. bene

L'è una brava mama; l'a tiròu su daldrìc una famìa numeròsa: è una brava mamma; ha allevato perbene una famiglia numerosa

DALÉNGH, av. subito

Va a té el lacc e vegn daléngh, ch'e gh'ò da fà scena: va a prendere il latte e torna subito, perché ho da far la cena

DALFÓNDINSÙ, a. capovolto

Met la penàsgia dalfóndinsù, che la disgóta: capovolgi la brenta per farla sgocciolare

DALDRÌC, av. al diritto

L'u fénidèn in pressa chèsten calzèten, perchè l'un fàcen tütèn dalindrìc: le ho finite in fretta queste calze, perché le ho lavorate a maglia diritta

DALINVÈRZ, av. al rovescio

Volta la calzéten, che tu gh'e l'àièn su dalinvèrz: volta le calze, che le hai su alla rovescia



Darba

DANÈ, p.m. soldi, quattrini

I e nacc in Franza pèr fa danè, ma i e tórnai indré malai, cul bòrzin vèid: sono andati in Francia per far fortuna, ma sono ritornati in patria rovinati

DANESGIÈ, danneggiare

Tegnìdèn saròu su la galinèn che se la van dent in l'ort, la danèsgien tut: tenete chiuse le galline che se entrano nell'orto, danneggiano tutto

DAPARMÌ (da par mì), DAPARLUI, da solo

Mi són miga bóna da fà daparmì i lavór de cà, gh'ò sèmper bisègn d'aiùt: non sono capace di sbrigare da sola le faccende di casa, ho sempre bisogno d'aiuto

DAPRÈSSA, vicino

A passà el pónit tegn bègn daprèssa e' fanc, che el salti miga sgiù: passando il ponte tieni ben vicino il bambino, perché non caschi giù

DARBA, nome proprio di frazione

Nel piano a nord di Logiano, comodamente adagiata al sole, c'è l'amenita frazione di Darba, dove ebbe sede la prima scoletta di Mesocco.

Tra le belle antiche case, una delle quali conserva ancora sulla facciata meridionale un bell'affresco, sono sorte moderne palazzine.

Darba va sempre più sviluppandosi tanto verso sud, quanto verso nord, sicché a non lungo andare vedremo fuse in un unico agglomerato Logiano, Darba ed Andergia

DASA, s.f. aghi delle conifere

La dàsa che cròda sgiù da la pèscen la fórmà un bèl strat de succ pèr stramà sót al bestiàm in la stala: le foglie che cadono dagli abeti, formano un bel lettimo per le bestie nella stalla

DATUCIDI (da tuc i dì), giorni feriali
I mè scarp da tuc i dì, i e sfondrài: le mie scarpe dei giorni feriali sono sfondate

DÀTUL, a. generoso, largo di manica
El m'a crumpòu un bèle vestit el mè guédèz: l'e dàtul: è generoso il mio padrino: mi ha comperato un bel vestito

DÀUL, a. aprico, riparato
Cun chèst ventasc la pèiren la se tiren al dàul: con questo ventaccio le pecore si ritirano nei luoghi riparati

DAVÈRZ (miga davèrz), non compare più, non si fa più vedere
L'a piantòu la férma e i fanc e l'e più nicc davèrz: ha abbandonato la moglie e i figli e non si è più fatto vedere

DÈBET, debito
Chi che gh'a dèbet, e gh'a crèdit: chi ha debiti ha credito

DEBINÈ, v.tr. screditare, denigrare
Làssela miga sèmper nà cun chèla poch de bón, la tò mata, perchè la feniss pe, pèr fass debinè anca lei: non lasciarla andar sempre con quella poco di buono, la tua ragazza, poiché finisce poi per farsi screditare anche lei

DECLINÈ, indebolirsi
Chèl pòvér vecc el declina sèmper pissé: adèss el lèva gnanca più su: quel povero vecchio s'indebolisce sempre più: adesso non lascia più il letto

DECÒMED, quando sono di comodo
Quand són pé dècòmed, e vegni; se gavèn pressa, nàden: quando mi fa poi comodo, verrò; se avete fretta, andate

DEDÈNT, DEFÒRA, av. dentro, fuori
Són stufa da sta sèmpèr dedènt a cuscè raión, adèss e voi ná un pò defòra a raslà

fegn: sono annoiata di star sempre dentro a cucir cenci, ora voglio andar all'aperto a rastrellar fieno

DEDRÉ, a. dietro
Sùbit dedré al tec e comènza el bósch de péschia: subito dietro al casolare, comincia il bosco d'abete

DEDRÉ, s.m. il sedere
Se tu la feniss miga da fam tribulà, te òrli el dedré: se non la finisci di farmi arrabbiare, ti scaldo il sedere

DE FÒRA VEA, forestiero
Ghe ne scià vun de fòra vea, el gira pèr la casà a cerchè la roba vèsgia: è arrivato un forestiero, gira per le case a cercar roba vecchia

DEFÌN, delimitazione di proprietà
Una volta quand i metèva i defin, i scavava un becc int' el tarègn tra la dòn pèzèn, i ghe metèva un piòt in costa (el térmén), spòrgent, cón a fianc dó piòdèlèn che la serviven da testimòni; pèr dii che el lavor l'era stacc facc a la presenza di proprietari: una volta per delimitare una proprietà, si scavava un buco nel terreno tra i due appezzamenti, vi si metteva una lastra di sasso (il termine), sporgente, con a fianco due piccole piode. Queste testimoniavano che la delimitazione di confine era stata fatta alla presenza dei proprietari

DEGUTÀ, disgustare (dal francese)
Cóma la degütèn la mûinèn quand l'en miga sincérèn: quando i complimenti non sono sinceri, disgustano

DEGUTAZIÓN, s.f. disgusto
Che degutazión cun chèlen fermàn che la fann dumà zézèl: che disgusto con quelle donne che fanno solo pettigolezzi



*La casa dei nonni
a Doira*

DÈIRA, nome proprio di frazione: Doira

*«Ho nel cuore l'ardente desio
di veder del castello le mura,
veder Doira di fronte, sicura,
sopra un masso sicuro giacer».*

Così cantava un emigrante, con il cuore pieno di nostalgia per la piccola sua patria lontana.

A sud della frazione, staccata dalle abitazioni, sull'orlo del pianoro, la bianca chiesina di San Filippo, veglia qual sentinella proprio di fronte al castello, con vista magnifica verso Soazza e giù nella valle. L'hanno scoperta anche i turisti, che, con binocoli e macchine fotografiche, non mancano di farle visita. Più a sud ancora, il Rizèu ardito e spericolato, balza dalla rupe di Sìu in un nembo di veli spumosi fin giù in Seghignòla. Rizèu, riale del sole, serviva un po' da meridiana ai lavoratori della campagna. Quando il sole illuminava la cascata, a seconda delle stagioni, potevano orientarsi circa l'ora. Doira veniva chiamata *el pais dèl pévèr*. Una burla mal interpretata aveva causato l'aggressivo nomignolo. Era arrivato in

paese, con la falce sulla spalla, in cerca di lavoro, un falciatore di fuori via. Un oste buontempone, additandogli la lontana frazioncina gli aveva detto: «In quel paesino c'è una piantagione di pepe, là potrai trovar lavoro». Il falciatore non se lo fece dir due volte, ma arrivato a Doira e trovato un gruppetto di donne alla fontana, ingenuamente cercò lavoro nella piantagione di pepe. Mai l'avesse detto! Punte sul vivo le donne consapevoli di aver la lingua pungente, ingaggiarono un'ardita disputa con il malcapitato. Fortuna volle, che in quel momento giungesse un brav'uomo, di quelli che capiscono al volo le situazioni scabrose, e udite le cause di tanto trambusto, chiamò a casa sua il falciatore, gli diede lavoro e calmò così gli animi esasperati delle troppo permalose donnette.

A conclusione dell'umoristico avvenimento, Doira si buscò il nomignolo di *«Pais dèl pévèr»*.

Cui da Dèira i e cui dal tèi, i sciòri di curnéi: quelli di Doira in mezzo ai tigli, sono i signori dei dirupi (antico detto)

DELÙ o DELÌD, a. liso, logoro

Chèsten calzèten l'en tùten delidèn ai calcègn e ai ginècc: queste calze sono lise ai calcagni ed ai ginocchi

DEMENASGÈ, v. traslocare (dal francese)

Anchéi la Tresa la dèmenasgia de cà vèsgia, la va a sta in la sò bèla cà neva: Teresa oggi trasloca, lascia la casa vecchia e va a stare in quella bella, nuova

DENÀNZ, av. davanti

Èl paréva un pòver naròt, epur a schela èl t'a passòu denànz: sembrava un povero sempliciotto, eppure a scuola ti ha sorpassato

DENC, s.m. dente

L'e miga carn pèr i tò denc: non è carne per i tuoi denti (non è affar che ti riguarda)

DENÒTAA, dimostrare

Cóma el se porta bègn el Gàsper, el denòta miga l'età che el ghà: come si porta bene il Gaspare, non dimostra l'età che ha

DENT PER DENT, di quando in quando

Dent pèr dent e vai bè anca mi a Dèira a truvà i mè parént: di quando in quando vado anch'io a Doira a visitare i miei parenti

DEPESCÈS, v. affrettarsi (dal francese)

Se tu te depèscia miga, tu riva tard a schèla: se non ti affretti, arrivi tardi a scuola

DERAIÈ, v. deragliare, fuorviare

Int'el méis d'ótóber del 1913 el vagón posta de la feròvia Bellinzóna - Mesòch, l'e déraiòu a Boffalòra, perchè i freni i a miga funzionòu; e gh'e restòu mòrt el condutér Trepp: nell'ottobre del 1913, il vagone postale della Bellinzona - Mesocco è deragliato a Buffalora, perché i freni non hanno funzionato: ha perduto la vita il conduttore Trepp

DÈRBET, p.m. erpete

Se gavé i dèrbèt, nat sùbit dal dótór: el ve da un inguènt ch'e el vi fa na vea

sùbit: se siete colpiti dall'erpete, andate subito dal medico: vi dà un unguento che ve lo fa subito scomparire

DÉRI, a. goffo, impacciato

L'e déri cóma un sciat: goffo come un rospo

DESABITÒU, a. esagerato, fuori misura

I par gnanch nòrmai cui fanc: i e desabitèti int'el mangè, int'el béiv, int'el giughè: mi sò miga còs e vegnerà fòra da cui ilò: non sembrano nemmeno normali quei bambini: sono esagerati nel mangiare, nel bere, nel giuocare: non so come risulteranno

DESC-CH, asse sul quale si portava il pane al forno

Gòvèvi scià èl desc-ch còl pan da pòrtà al fòrn pèr fal ches, ma ó scarpusciòu e me nacc pan dapartùt. Dopu mama la m'ha svelinòu: portavo l'asse col pane da mettere al forno per farlo cuocere, ma ho inciampato e le pagnotte si sono sparse per terra. Dopo la mamma mi ha sgredato severamente

DESCHIÒLA, spianatoia

Te scià la deschiòla e nètela pulito che e vòi fà la pastafròla pèr San Peider: porta qui la spianatoia e puliscila bene che voglio fare la pastafrolla per la sagra di San Pietro

A DESÈVER, sprecare, dissipare, scioccare

Tant gh'èn vegn, tant gh'èn và: i spend a desèver i danè che adòna, adòna i guadégnà: tanti ne entrano, altrettanti ne spendono; sprecano man mano i denari che guadagnano

DESGÈ, v. addocchiare

*Il ringraziamento delle nonne per un beneficio ricevuto era: *Desgè l'anima di voss pòver mort*: Dio addocchi l'anima dei vostri poveri morti (Dio abbia in gloria l'anima dei vostri poveri morti).*

Èl Luisin l'a desgiòu la Bàrbula e èl l'a più mòlada, l'a pe fenù pèr spòsàla: Luigi

ha addocchiato Barbara, non l'ha più lasciata e infine l'ha sposata

DESLÀZI, s.m. disastro, disordine, metter sossopra

Ès gh'a da fa ferè el purscéll, l'a facc deslazi int'el culdéi: si deve far ferrare il maiale, ha messo sossopra il porcile (ferrare: metter gli appositi ferri nel grugno)

DESLIPA, s.f. sfortuna

Gh'è dent la deslipa in chèla pòvèra famìa, gh'e va tut a toch e travèrz: è entrata la sfortuna in quella povera famiglia: le va tutto alla rovescia

DESNATÀ, v. pettinare i capelli arruffati

Sciá che te desnáti mi cui cavì sbaruflèi, tu par el babàu: vieni qua, che ti pettino io quei capelli così arruffati, che sembri «el babàu»

DESPIGHÈ, v. dipanare

E stànti a despighè chèst'ascia de lana: l'e tuta ingarbièda: stento a dipanare questa matassa di lana: è ingarbugliata

DESVIZIÈ, v. svezzare

Un gh'à da desvizièl da sciuscè el lacc cun la mamulina: dobbiamo svezzarlo di poppare il latte dal biberone

DÌ, s.m. giorno

L'e gè scià dì, el cómenza a sbèrlusci: è già giorno, comincia ad albeggiare.

PROVERBI:

Se 'l piòv el dì de l'Ascènza, pèr quaranta dì un se miga senza.

Se 'l piòv el dì de l'Ascenziòn la vann la vàchen a burelon.

April el gh'a trenta dì, ma se 'l piòvèssa 31, el farà ma a nissùn.

Da ciò si deduce, che una primavera piovosa era più benevola, perché più propizia per un buon raccolto

DIANZEN, diamine

Che dianzen, tu ghe ved più fòra da i écc, tei sémpre cun la gàmbèn a l'aria!: che diamine, sei sempre a terra: non ci vedi più!

DIAUL, diavolo

Par che gh'è dent el diaul, un riuscìss più a métès d'acòrdi: pare che il diavolo ci abbia messo lo zampino, non riusciamo più a far la pace.

Espressioni di sdegno:

Va a cà dèl diaul! Che 'l diaul èl te pòrti! Bruto diaul! Èl par indiaulòu!

DICERÌA, s.f. voce che corre

Ghè in gir la dicerìa che èl Pedrìn fora a Zurig, i l'ha metù de dent, perché l'ha rubòu, ma divòlt l'e dumà una calùnia: corre voce che il Pedrin a Zurigo sia stato messo in prigione, perché ha rubato, ma forse è solo una calunnia

DIDÀ, s.m. ditale

Cun la gusgia e cul didà quàntèn pòverèn fermàn del temp passòu la san guadegnòu el pan cul nà a lavorà a giornàda a cuscè, e pezè, a mèndè in la casà de la famien numerósen: con l'ago e col ditale, quante povere donne del tempo passato si son guadagnate il pane, lavorando a giornata a cucire, a rattoppare, a rammandare, nelle case delle famiglie numerose

DII, v. dire

Dii miga la paròlascèn, che tu me dai dispiaséi: non dir parolacce, che mi dai dispiacere.

PROVERBIO:

«El da dii el vegn dal da fá»: le controversie nascono dal troppo lavoro.

MODO DI DIRE:

«Tu gh'ai un bèll dii ti che tei una sciòràza»: hai un bel dire tu che hai denaro

DININGUARDI, Dio ne guardi

Dininguardi a nà là a guardà sgiù int'el Caldrulón, tu pòdrìa cròdà sgiù in la Mueìsa: Dio ti guardi di sporgerti sopra il «Caldrulon» potresti cader nella Moesa

DISABITÒU, agg. disabitato

Bóna part di nòss bei mónt i e scià disabitèi: buona parte dei nostri bei monti sono disabitati

DISBESENÒU, a. slacciato, scamiciato

El gh'à miga un pò de stima de la sò persóna; l'e miga bón da tegnìs sú, l'e sémpèr ilò zòbèr e disbesenòu: non ha un po' di cura della sua persona; è sempre mal vestito e scamiciato

DISBOTONÀ, v. sbottonare, sfogarsi

Vèrgognós, tei sémpèr tut disbótónòu, maltràc, cóma fì de nissùn, tègnet su un pò daldric: vergognati, sei sempre sbottonato, malvestito, come figlio di nessuno, vestiti con più cura

DISBRIGHÈS, v. sbrigarsi

L'e bunórèula chèla mamìna, la gh'a una cà piena de fanc e la se disbriga int'un bâter d'ecc: è mattiniera quella mammina; ha la casa piena di bimbi e se le sbri-ga in un batter d'occhio

DISBRUIÈS, v. sbroigliarsi

El s'a facc met su cassièr e adèss l'e miga bón da disbruiès cun i cunt; el se ràngi: si è fatto eleggere cassiere, ed ora non è capace di sbroigliarsi con i conti; se la sbrighi

DISCADENÒU, a. scatenato, infuriato, sfrenato

L'e un òmasc, se tu gh'e parla de ragrupamént el dà fora cóma un demòni discadenòu: è un omaccio; se gli parli del raggruppamento da in iscandescenze come un demonio scatenato

DISCANTONÀ, v. Allontanar di nascosto qualcuno, per far perdere le tracce

Nàden a discantónà i cavrit, se i ved la càvrèn, i córr a tetèlèn: allontanate nascostamente i capretti, poiché se vedono le capre, corrono a popparle

DISCÀPIT, s.m. danno

L'e stacc un grand colp pèr negn a gióntà chèla bèla genùscia; ólter al discàpit un' a perdù anca la raza: è stato per noi un grande contraccolpo perdere quella bella giovenca; oltre al danno si è estinta anche la razza

DISCÈISA, s.f. paralisi

I a scricc da Parìs, che'l Bèrnárd l'e malòu; l'avù una discèisa al brèsc e a la gamba driza: da Parigi hanno scritto che Bernardo è ammalato; ha il braccio e la gamba destra paralizzati

DISC-CIOLDÀ, chiarire, sbroigliare

I e miga stacc bón da disc-cioldà tra de ló chèla custión; i a dóvù naa dal giùdes de pas: non sono stati capaci di sbroigliare tra di loro quella questione; hanno dovuto rivolgersi al giudice di pace

DISCÓLZ, a. a piedi nudi

Va miga discólz in campagna, che la pòn mórdet la bissen: non andar a piedi nudi in campagna, che ti puoi far morsicare dalle bisce.

Tucc i fanc i va discólz d'estàt; va anca ti, che t'ai ròtt i scarp; fat dumà miga na dent quai vèider int i péi: tutti i bambini vanno a piedi nudi d'estate; va anche tu, che hai rotto le scarpe; bada soltanto di non ferirti i piedi con qualche vetro

DISCUARCE, v. scoperchiare

Met fòra èl lacc da la finèstra e discuàrcel che'l pò na de mà: metti il latte sul davanzale della finestra e scoperchialo, affinché non diventi acido

DISDÌ, v. disdire, stonare

Ès pò miga fidès de chèl' om, el dis e pe el disdís, l'è mai sicùr de la sò ópinón: non ci si può fidare di quell'uomo; dice e poi disdice, mai sicuro della sua opinione

DISFASSÀ, v. sfasciare

Disfassa chèll fancìn che'l piang; l'è magari bagnòu: sfascia quel bambino, che piange; è forse bagnato

DISFESCÈS, v. licenziare, liberarsi di qualcuno o di qualche cosa, che non conviene

Disfescèt de chèll pradèi, el val gnent, l'è miga abituòu a seghè su per cust sberf: licenzialo quel falciatore, non val niente; non è abituato a falciar fondi così magri e sassosi

DISGARBIÈ, v. sbrogliare, liberarsi da un impiccio

Pèr disgarbiè chèst' àscia de lana, gh'è vòria la pacènza de Giobbe: per sbrogliare questa matassa di lana ci vorrebbe la pazienza di Giobbe

DISGARÒU, a. sgangherato

Métt da part chèla scabèla che l'è disgàrda, un gh'à da fala rangè: metti da parte quella sedia, che è sgangherata; dobbiamo farla aggiustare

DISGASGÈDA, DISGASIÒU, a. attivo, laborioso

Ès gh'à da ès disgasgèi in la vita, se de nò, ès riuscìs miga a fass strada a chèst mónd: bisogna esser attivi e laboriosi nella vita, del resto non si riesce a farsi strada nel mondo

DISGOTÀ, v. sgocciolare

L'a piòvù chèsta nocc, la piantèn la disgòtèn amò adèss: è piovuto forte questa notte, le piante sgocciolano ancora

DISGORDÀ, v. aver l'acquolina in bocca

Dach un tòchèt de tòrta a chèll pòvèr matelìn; tu ved miga che 'l disgórdà?: non vedi che quel povero bambino ha l'acquolina in bocca? Dagli un pezzetto di torta

DISGRADÉUL, a. sgradevole; che esagera nel mangiare, nel bere, nel lavorare
L'e disgradéul int' el mangè, int' el beiv, int' el gech; dumà int' el lavór el tira indre el zampìn: è esagerato nel mangiare, nel bere, nel giuoco; solo nel lavoro ritira lo zampino

DISGROPÀ, v. snodare, sciogliere

La sóga l'è bagnèda e stanti a disgròpàla: la corda del fieno è bagnata; stento a scioglierla

DISLEGNÒU, a. maldestro

L'è miga dumà póltrón, l'è anca dislégnòu, el tegn miga pòst; l'è sèmper dre a cambiè padrón: non solo è poltrone,

è anche maldestro; non tiene posto, continua a cambiar padrone

DISLIGHÈ, v. slegare

Tei miga bón da dislighè i scarp? T'avrài facc sù el grópp cóma al sòlit: non sei capace di slacciare le scarpe? Le avrai annodate come al solito

DISMEMORIÒU, a. smemorato

Oltèr ch'e dismemoriòu, l'è anca pultrón e mai vultòu, mai prònt: oltre che smemorato è anche poltrone, mai pronto

DISMENTIGHÈS, v. dimenticarsi

Se tu vai a mónt, dismentiga pe miga a cà el ciav de la cassìna: se vai sul monte, non dimenticare a casa la chiave della cascina

DISMÈT, v. smettere

I a dismetù da laurà la campagna, urumái i è scìà vecc, senza forza e senza susstègn: hanno smesso di lavorare la campagna; ormai sono vecchi senza forza e senza aiuto

DISNÈ, s.m. desinare

Quand el pà el vegn a disnè, fàden cìtu, perchè l'è strach: lassàdel mangè in santa pas: quando il babbo viene a pranzo fate silenzio, perché è stanco, lasciatelo mangiare in santa pace

DISNEGHÈ v. negare

Es pò miga fach dì la verità; el còntinua a disneghè d'avéch ròtt el véider: non gli si può cavar la verità; continua a negare di aver rotto il vetro

DISPÈC, s.m. dispetto

Pèr fam dispèc, perchè gh'ò cridòu, el m'a metù fòra la lèngua, chèl matásc mal tracc sù: per farmi dispetto perché l'ho gridato, mi ha allungato la lingua quel ragazzaccio mal allevato

DISPÈRZA, s.f. aborto

Cóma l'è trista chèla spòsina; dopu la dispèrza la s'à piú riciapòu: come è triste quella sposina; dopo l'aborto non si è più ripresa

DISPETITÙ, a. indispettito

El s'ha dispetitù da tegnì besc-ch perchè el ghà più nissùn aiùt: si è indispettito d'allevare bestiame, perché non ha più nessun aiuto

DISPRÈZI, s.p.m. disprezzo

L'è pien de disprezzi chèll matásc, e só mama la gh'e tegn amò su la part: è pieno di disprezzi quel ragazzaccio e la sua mamma lo sostiene ancora

DISPUTÈS, v. litigare

Anchèi barba Zèp l'alzava la vós là in còld; puès el se disputèva cul famèi: oggi barba Zep, là nella stalla, faceva la voce grossa, probabilmente litigava col famiglio

DISSEDÈ, v. svegliare

Gh'ò miga amò pronta la bòia pèr el pupin, fa pian ch'e tu me'l dissèda: non ho ancora pronta la pappa per il piccino, fa piano, che me lo svegli

DISTÈIS, agg. disteso

L'a scarpusciòu int' un arnà e l'è nacc leng e distéis: ha incespicato in un sasso ed è caduto lungo e disteso

DISTÈND, v. stendere, sciorinare i panni

Gh'è scià el zóu, un gh'a da disténd la bughèda: è arrivato il sole, dobbiamo stendere il bucato

DISTIRÈS, v. sgranchirsi

El se distira al zóu: si sgranchisce al sole. El se distira cóma i gatt quand i se dissèda: si sgranchisce come i gatti quando si svegliano

DISTRIGHÈS, v. sbrigarsi, affrettarsi

I a gè sunòu da messa, distrighèt se tu vó rivè in temp: hanno già suonato per la messa; affrettati, se vuoi arrivare a tempo

DISTÚRBET, s.m. disturbo

Cara la mè sgent adèss ve lèvi el distúrbet; l'en bélén e bónen la ciàcerèn, ma adèss l'è propri óra da nà a cà: cara la

mia gente adesso levo il disturbo; son belle e buone le chiacchiere, ma ora devo tornare a casa

DISVEIDÈ, v. svuotare

Pòrtán i sach de póm de tèra in cantina e disvedèdi ógnún in la sò tramèza; cui gross da mangè in la prima, cui redóndei da semènza in la secónda e cui penít pèr ingrassà èl pursel in la terza: portate i sacchi di patate in cantina e svuotateli nei loro tramezzi: nel primo, quelle grosse per il cibo, nel secondo le mezzane per la semina e nel terzo, le piccole per l'ingrasso del maiale

DISVOLTÀ, v. svolgere

El disvòlterà fòra el pach senza di gnent a nissùn: svolgerà il pacco senza dire niente a nessuno

DIT, s.m. dito

Vergórgna! Tu vai gè a schela e tu sciúscia amò el dit pòles: vergogna! Vai già a scuola e succhi ancora il pollice

DIVÒLT, av. forse

I e divòlt nacc a mónt, ch'e i gh'a túta la cà saráda sù: sono forse andati sui monti, che hanno tutta la casa chiusa

DÓBIA, s.f. risvolto del lenzuolo

Cóma el sta mal el tò lecc cun la dóbia isci strufinèda: spianèla fòra un pò cavèza: come sta male il tuo letto con il risvolto così raggrinzato, spianalo bene con cura

DOBIÈSSELA, v. scappare, svignarsela

Èl se l'a dóbièda apèna l'a sentù ch'e gh'era da pòrtà legna in cusìna; l'è un lipón: tosto che ha udito, che c'era da portar legna in cucina, se l'è svignata

DÒDI o DUDÙ, s.m. ignorante

Tei un vèro dòdi, tu capiss pròpi gnent: sei un vero ignorante, non capisci proprio niente.

Póver dudù, met el cher in pas, pissé in alt d'isci tu riverài piú: povero ignorante, metti il cuore in pace; più in là di così, non ci arriverai

DÒLA, DOLÍNA, s.f. truciolo, truciolino
*Ciapa chèst fissul e cul curtèl fam fora
 quai dòlèn che gh'ò da pizè el fech: prendi questo legno e col coltello preparami
 alcuni truccioli per accendere il fuoco*

DÓLZ, a. dolce

Quand ès gh'à mar in bóca ès pò migaspidè dólz: quando si è amareggiati, non si può parlar con dolcezza

DOMÈNGA o DUMÈNGA, s.f. domenica
La dumènga dòpò messa i òmen i tegn la so assemblèa in cà de círcul: la domenica dopo messa i cittadini tengono la loro assemblea nella casa del circolo.

In dómènga e vai a messa: domenica vado a messa

DOMICIGLIÒU, s.m. domiciliato

La società «Mutuo Soccorso» fra i domiciliati svizzeri è stata fondata nel 1895. Ha per scopo il mutuo soccorso morale, materiale e la fratellanza fra i soci.

Nei lontani tempi passati, i patrizi di Mesocco non vedevano tanto di buon occhio i domiciliati, molto più quelli esteri. I più ostinati non davano tanto facilmente le loro figliuole quali spose ai domiciliati. Ne nascevano sovente buffe imprese, poiché l'amore non conosce frontiere.

Eccone una prova.

Dialogo:

Zèp: Barba Gàspèr, vei, un patrìzi isci acanitu, còs avè penzòu da dach pèr sposa la vòssa Bárbara a un dómicigliòu?
Gàspèr: L'èra bè migà la me intenziòn; mi e vòlèvi gnanca sentìn a parlà, ma chèst malambrètu giuinòt el m'è rivòu scìà in stala quand s'eri dre a órdóna i bes'c e l'a sùbit còmenzòu a vantàm su la vàchen, la genùscian, mànzen, manzìt e vedéi e pèr fenì el m'a vantòu sùanca mì a piu non pòss; tut a un trat el còmbia mùsica e el me dis: «Barba Zèp mi gh'e vòi bègn a la vòssa Bárbara, e anca lei a mi; e vòi spósala. Sed cùntènt, sed d'acòrdi?». Mi són réstòu ilò impalòu, u piu pòdù dì de no, perchè el m'aveva

vantòu su trop, tant mi che i mè bes'c. U dic: «Si si, spósela pur, fann dèl bègn; mi són cùntènt».

Adès l'e fàcia; parlàdumen più.

Il furbo giovanotto, toccando il tasto giusto, aveva ottenuto la mano di Barbara.

L'ùltima dómenga de carnuà i dòmiciglièi, i fa fèsta i gh'a el so banchèt, i sóna, i bala, i se divèrtiss a più non pòss: l'ùltima domenica di carnevale i domiciliati (di Mesocco) fanno festa; hanno il loro banchetto sociale: si suona, si balla e tutti si divertono al massimo

DONDÀ, v. dondolare

La pèscia la dónda, la dónda e cun un grand craach, l'è a tèra lènga e distirèda: l'abete dondola, dondola e con un pode-rosò craach si schianta al suolo

DONZÈNA, s.f. dozzina

Va a crumpàm una dónzèna de bótón bianch de madrepèrla pèr la fedrèten: va a comperarmi una dozzina di bottoni bianchi di madreperla per le federe

DORÀ, v. adoperare

Tèi gnanca bón da stà al tàul; dòra migà la man mancìna a mangè, ciàpa el cugìà cun la man driza: non sei nemmeno capace di stare a tavola; tieni il cucchiaio con la mano dritta, non mangiare con la sinistra

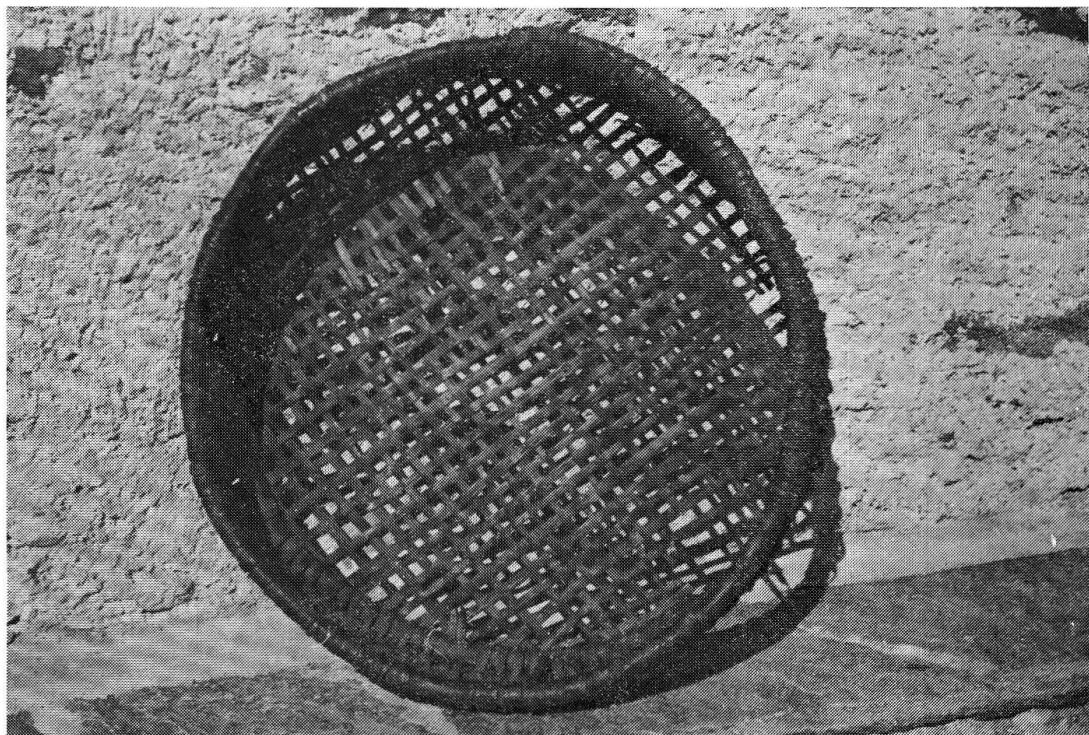
DÓRB, s.f. corteccia bianca della betulla
Un ghà da naa a catà un pò de dórb, che el ne sèrviss pe pèr pizè la pigna chèst invèrn: dobbiamo andare a raccogliere corteccia di betulle, che ci servirà ad accendere la stufa quest'inverno

DORINÀNZ, da ora in avanti

Dòrinànz un gavrà da lèvè pissè a bónóra: da ora in avanti dovremo alzarcì più presto

DÓRT, s.m. tordo

Èl mèis de sgiugn, quand un se su al pró-mestiv, i e i dòrt che cul sò cant i ne dis-sèda la matìna de bónóra e la sèira tard,



Dracc

quand un se gè in lecc i è amò loo ch'i canta per indurmentèn: il mese di giugno quando siamo sui pre-estivi sono i tordi che col loro canto ci svegliano di buon mattino e a tarda sera è ancora il loro canto che ci addormenta

DRACC, s.m. cestone a largo intreccio per la prima vagliatura del grano

A vand cul dracc, el gran el se nèta: tucc i tòchit de pàia, de spighen, de feèn la gòlen vea: il grano vagliato nel cestone si pulisce, poiché tutti i frammenti di paglia, di spighe, di foglie, volano via

DRAPÓN, s.m. telone di canapa, che si stendeva nelle aie o davanti ai fienili, per battervi il grano mediante i correggiati
Dumàn un batt el gran, prepàra i drapón: domani trebbiamo il grano, prepara i teloni.

Dare o ricevere *un drapón* significa dare o ricevere un rifiuto di matrimonio.

Cón tutta la sò blaga l'à ciapòu un drapón talmènt grand che 'l cuerceria tütèn

la mèzenèn de Andèrgia: con tutta la sua pretesa, ha ricevuto un drapón tanto grande con il quale coprirebbe tutte le mezze zene di Andergia

DRE (L'E DRE), intenta

L'e dre a fá zézèl: sta sparlando.

L'e dre a fá el disnè: è intenta a fare il pranzo

DREM o DERM, v. dorme

Chèll fancìn el tegn el dì pèr la nòcc, de dì el drem, de nòcc el piang: quel bimbo tiene il giorno per la notte; durante il giorno dorme e di notte piagnucola

DREMÀN, man mano

Dremàn ch'e mi e càvi, tì cata su i póm-detèra: man mano che io vango, tu rac-cogli le patate

DRES, s.m. cesena

In la bólca de chèll ram gh'è sù un nì de dres: nella biforcazione di quel ramo, c'è un nido di cesena

DRICC, a. diritto

Chèll òm ilò l'è trop dricc, pèr caminè cun i stòrt: quell'uomo è troppo retto, per far comunella con i disonesti

DRÌCIA, a. destra

A segnèt e a mangè, dora sèmpèr la man drìcia: a fare il segno della santa croce e a mangiare, adopera sempre la mano destra

DRIZZÈ, v. raddrizzare

Chèll galùp el gh'a bisègn da ès drizzòu, el gh'a l'árièn sóèn e l'è pien de prepòtènza: bisogna drizzare quel ragazzaccio; è pieno di arie e di prepotenze

DRÓLA (gallicismo), a. strana

Cóma l'è mai dróla chèla mata: come è mai strana quella ragazza

DRÒSA, s.f. ontano verde

La sgèdra l'a spianòu tütèn chèlèn bélèn dròsèn, che gh'èra de scià e de là dèl Rizèu: la bufera di neve ha spianato quei begli ontani che crescevano al di qua e al di là del Rizeu

DRÒSA, s.f. salamandra

Nel passato, la salamandra non era tanto simpatica alla gente. La si riteneva cieca, velenosa, pericolosa.

Se la dròsa la fudèssa migà guèrschia, la farà smontà un òm da cavall: se la salamandra non fosse cieca, farebbe smontare un uomo da cavallo

DRUMEDÀRI, s.m. dromedario, pigrone

I è bèi fanc, grand, gross, fort, ma dal prim a l'ùltim i è tucc drumedàri, senza nissuna enèrgia: sono bei bambini, grandi, grossi, forti, ma dal primo all'ultimo sono tutti poltroni, senza nessuna energia

DUBIGHÈS, v. piegarsi

Èl pó migà dubighès dal grand mà de schena: non può piegarsi dal forte mal di schiena

DÙCIA, s.f. slancio, il via

L'a tolòt la dùcia e via cóma el vent, el li a surpassài tucc: prese lo slancio e via come il vento, sorpassando tutti

DUDÙ, s.m. allocco

Chèsta nocc l'ha cantòu el dudù, l'è segn che vó muri quaidùn: questa notte ha «cantato» l'allocco; è un segnale che morirà qualcuno

DUÈR, s.m. compito

Oh chichìna! Chèsta volta la maèstra la s'ha dismentigòu da dan sgiù el duèr pèr dumàn; alóra poss naa a giughè in córt!: Che gioia, questa volta la maestra si è dimenticata di darci il compito per domani; perciò posso andare a giuocare nel cortile!

DUMÀ, avv. solo, solamente

El viv dumà pèr mangè, beiv e divertiss: vive solo per fare il gaudente (per mangiare, bere e divertirsi)

DURMÌ, v. dormire

Se tu gh'ai sen, va a durmì: se hai sonno va a dormire.

L'è furtunèda fin che la derm cun i ecc del pà e de la mama: è fortunata fintanto che i genitori pensano a lei

DURMIÓN, s.m. dormiglione

Ciama sù chèll durmión che gh'è gè scià el zóu: el cald dèl lecc l'a mai facc rich nissùn: è già giunto il sole; chiama quel dormiglione; il caldo del letto non ha mai arricchito nessuno

(continua)